

Fuentes y relaciones rusas en la obra de Juan Andrés y Lorenzo Hervás

Natalia Timoshenko Kuznetsova. Universidad de Alicante

Resumen

Las dos creaciones comparatistas de las Letras y las Ciencias y de la Lingüística Universal desarrolladas por las principales figuras de la Ilustración hispánica y de la Escuela Universalista Española del siglo XVIII, Juan Andrés y Lorenzo Hervás, respectivamente, integran con rigor en el contexto de la cultura europea y mundial los progresos de la cultura eslava y rusa en las distintas ramas del saber, iniciando de este modo la Eslavística europea y española. Al mismo tiempo que Andrés construye su enciclopédica *Historia de la Literatura Universal*, en el campo de la Lingüística Comparada surgen dos proyectos simultáneos y paralelos: el italiano-español y el ruso. El *Catálogo de las lenguas* de Hervás tiene un amplio carácter histórico-cultural, antropológico y etnológico. Hervás ofrece desde un pensamiento científico y simbólico-cristiano un sistema, y realiza con mucho acierto una clasificación genealógica de las lenguas del mundo, elabora las gramáticas en distintos idiomas y relaciona el lenguaje con el pensamiento y con la historia. El *Vocabulario multilingüe* de Pallas, que responde a los intereses y ambiciones políticas de la emperatriz rusa, ofrece una lista taxonómica de 273 palabras en más de 200 idiomas, siendo una obra útil, pero poco práctica, ya que es de difícil consulta para los estudiosos que no conocen los caracteres cirílicos y no ofrece ninguna clase de reflexiones específicas ni generales sobre dichos idiomas. La obra lingüística universal de Hervás fue la clave imprescindible para el desarrollo moderno de la Lingüística Comparada del siglo XIX.

Palabras clave: Comparatismo, Eslavística, Catálogo de las lenguas.

Abstract

The two creations of Letters and Sciences and Universal Linguistics developed by the main figures of the Hispanic Age of Enlightenment and the Spanish Universalist School of the eighteenth century, Juan Andrés and Lorenzo Hervás respectively, integrate rigorously in the context of European and world culture the progress of Slavonic and Russian culture in different branches of knowledge, thus initiating the European and Spanish Slavonic Studies. At the same time that Andrés builds his encyclopedic *World and Comparative Literature*, in the field of Comparative Linguistics two simultaneous and parallel projects arise: Italian-Spanish and Russian. *Catalog of Languages* of Hervás has a historic-cultural, anthropological, ethnological character. Hervás offers from a scientific and symbolic-Christian thought a system and performs a genealogical classification of the languages of the world, elaborates the grammars in different languages and relates language with thought and history. The multilingual *Vocabulary* of Pallas, which responds to the interests and political ambitions of the Russian Empress, offers a taxonomic list of 273 words in more than 200 languages, being a useful, but impractical work because it is difficult to consult for scholars who do not know the Cyrillic characters and do not offer any kind of general reflections on those languages. The linguistic work of Hervás is the essential key for the modern development of Comparative Linguistics of the 19th century.

Keywords: Comparatism, Slavistics, Catalogue of languages.